


5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Collins Anne-Marie ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/ <i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Main themes	/
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>2.4, 2.5, 2.8 4.7 5.10</p> <p>¹ AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completion of this teaching unit, the student is able to analyse a professional production according to the accessibility criteria that apply.</p>
Evaluation methods	Continuous and certificate evaluation (assignment)
Teaching methods	Face-to-face teaching (in the AVT computer lab) Individual work Team work
Content	The "Audiovisual Translation: Specialised Techniques" course will look at how audiovisual media is made accessible to foreign viewers (subtitling, surtitling) and viewers with hearing or visual loss (subtitles for the deaf or hard-of-hearing and audiodescription). The theoretical elements will provide the necessary background to the practical exercises, using EZTitles© software mainly, which will be commented and corrected by the lecturer.
Inline resources	<p>Cahier de charges du sous-titrage available on Moodle</p> <p>Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf</p> <p>Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle : http://ataa.fr/revue/archives/3422</p> <p>ESIST (1998) Code of Good Subtitling Practice http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf</p> <p>Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendante (2011) www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Charte-relative-a-laqualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes-Decembre-2011</p>
Bibliography	<p>Díaz Cintas, Jorge and Remael, Aline (2007) Audiovisual Translation: Subtitling (Translation Practices Explained). Manchester and Kinderhook (N.J.): St Jerome.</p> <p>Díaz Cintas, Jorge, Anna Matamala and Josélia Neves (eds) (2010) New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media for All. Manchester and New York: Rodopi.</p> <p>Ivarsson, Jan and Carroll, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn: TransEdit.</p>
Other infos	/

Faculty or entity in charge	LSTI
-----------------------------	------

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	LTRAD2400	